

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan* bowiem sprawił, że w obozie Aramejczyków dał się słyszeć odgłos rydwanów, odgłos koni – odgłos licznego wojska, tak że powiedzieli jeden do drugiego: Oto król Izraela wynajął przeciwko nam królów Chetytów i królów Egiptu,** aby na nas napadli. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan bowiem sprawił, że w obozie dał się słyszeć turkot rydwanów i tętent koni. Aramejczycy zaskoczeni odgłosem tak licznego wojska, pomyśleli: Król Izraela wynajął przeciwko nam królów chetyckich i egipskich! Właśnie nadciągają!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem sprawił, że w obozie Syryjczyków słychać było turkot rydwanów, tętent koni i gwar wielkiego wojska. Mówili jeden do drugiego: Oto król Izraela najął przeciwko nam królów chetyckich i królów Egiptu, aby na nas napadli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sprawił Pan, że słychać było w obozie Syryjskim grzmiot wozów i tenten koni, i huk wojska wielkiego, i rzekli jeden do drugiego: Oto najął za pieniądze przeciwko nam król Izraelski króle Hetejskie, i króle Egipskie, aby przypadli na nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem JAHWE dał był słyszeć w oboziech Syryjskich grzmiot wozów i koni, i wojska wielkiego. I rzekli jeden do drugiego: Oto król Izraelski najął za pieniądze przeciwko nam króle Hetejskie i Egipskie i przyszli na nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim usłyszano turkot rydwanów, tętent koni i wrzawę ogromnego wojska, tak iż mówili, jeden do drugiego: Oto król izraelski najął przeciwko nam królów chittyckich i królów egipskich, aby ruszyli przeciwko nam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan bowiem sprawił, że w obozie Aramejczyków usłyszano turkot wozów wojennych i tętent koni, i zgiełk wielkiego wojska. Toteż rzekli jeden do drugiego: Oto król izraelski wynajął sobie przeciwko nam królów chetyckich i królów egipskich, aby na nas ruszyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim usłyszano odgłos rydwanów, tętent koni i zgiełk licznego wojska. Wówczas mówili jeden do drugiego: Król izraelski wynajął przeciwko nam królów chetyckich i królów egipskich, aby wystąpili przeciwko nam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan bowiem sprawił, że w obozie aramejskim dał się słyszeć turkot rydwanów, tętent koni i wrzawa ogromnego wojska. Wtedy to żołnierze zaczęli mówić jeden do drugiego: „Na pewno król izraelski wynajął przeciw nam królów chetyckich i egipskich, aby nas zaatakowali”.

¹⁾ Wg klkd Mss: JHWH.

²⁾ Egiptu, מִצְרַיִם : być może: Muszrytów, מִצְרַיִם - מִצְרַיִם, por. <x>110 10:28</x>, tj. ludów zamieszkujących Cylicję, obszary równinne pn Syrii (Kapadocji). Heteci i Muszryci mogliby być sprzymierzeńcami. Przemawia za tym również lm : królowie (מֶלְכֵי מִצְרַיִם), <x>120 7:6</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan sprawił, że wojsko aramejskie słyszało turkot rydwanów, tętent koni oraz gwar wielkiej armii; i poczęli mówić między sobą: - Oto król izraelski najął przeciwko nam królów chittyckich i królów mucryckich, aby na nas napadli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь дав чути в таборі Сирії голос колісниці і голос коня і голос великої сили, і сказав чоловік до свого брата: Тепер цар Ізраїля найняв проти нас царів Хеттеїв і царів Єгипту, щоб прийшли проти нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Pan dał słyszeć przed obozem Aramejczyków odgłos wozów, koni i zgiełk wielkiego wojska; tak, że powiedzieli jeden do drugiego: Patrz! Oto król izraelski najął przeciwko nam władców chittejskich oraz władców Micraimu, aby na nas napadli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE bowiem sprawił, że w obozie Syryjczyków usłyszano odgłos rydwanów wojennych, odgłos koni, odgłos wielkiego wojska, tak iż powiedzieli jeden do drugiego: "Oto król Izraela najął przeciwko nam królów hetyckich i królów egipskich, żeby wyruszyli przeciwko nam!"